

CABECERA

YACIMIENTO: Desconocido

MUNICIPIO: Desconocido

PROVINCIA: Desconocida

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2594; CIL XVIII/2, 129; ICERV 543

N. INV: Museo Arqueológico Nacional (Madrid, Madrid)

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Placa

TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 9

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: M

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) Ianuaris [famu]/lus Xr(ist)i uixit [ann]/os plus min[us - -] / recessit in pa[ce] / sub die k(a)l(endis) novemb[(ris) er(a)] / DCCIII (hedera) / Elisias petet Manib[us] / umbras (hedera) in te Domine con/[m]endo ispiritum meum (duae hederae)

Texto dado por CIL XVIII/2, 129.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Januaris, siervo de Cristo, vivió ¿? años más o menos. Descansó en paz el 1 de noviembre de la era 703. Se dirige con la protección de los Manes a las sombras elíseas. En ti, Señor, encomiendo mi espíritu.

Traducción dada por del Hoyo (2016, p. 63).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL XVIII/2, 129.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Hederæ

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de caliza partida en seis fragmentos que encajan entre sí. Ha perdido casi toda la parte derecha y algo de la inferior. La línea seis está incluida en el espacio interliteral, para no interferir en el verso. Una hedera cierra la parte en prosa y usa dos hederæ de gran tamaño para cerrar la inscripción. (del Hoyo 2016, p. 62).

El carmen ocupa la línea 7 y parte de la 8, y consta de un verso mal construido por ser la adaptación de un hexámetro completo de otro epígrafe. Así, "Elysias petet Manib[us] umbras" es copia casi literal de un hexámetro inscrito en un epígrafe no conservado de Hornachuelos (CLE 723), "Elysiasque petit securus Manibus umbras", fechado dos años antes (663 d. C.), al que se le han suprimido –que y securus, dejando así el hexámetro cojo. Podrían haber tenido los dos el mismo modelo. Gil (1976, 562-4) dio con la clave de interpretación de un texto bastante oscuro, ya que en la piedra se lee "Eclesias petet Manib[us] umbras", que no tiene ningún sentido. Hay que suponer Elysias, que en esa época debía de sonar como elesias, por lo que el lapicida escribe ecclesias, palabra más reconocible para un cristiano, aunque el texto perdiera el sentido. la unión Elysias umbras hay que entenderla como las sombras que deambulan por los campos elíseos (cf. Ovidio, Am. 3, 9, 60-61). El subscriptum en prosa "In te, d(omi)ne, con[m]endo ispiritum meum" es de inspiración bíblica y recoge una de las frases de Cristo en la cruz: "Pater, in manus tuas commendo spiritum meum" (Lc 23,46), que tiene a su vez por base solo el Salmo 30,6: "in manus tuas commendo spiritum meum". (del Hoyo 2016, p. 63).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura mayúscula visigótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 665, siglo VII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Procedencia no precisada, pero ciertamente de la Bética y conservada en el MAN de Madrid. Sin embargo, los conservadores del museo no la encontraron en 2015 (del Hoyo 2016, p. 62).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2594; CIL XVIII/2, 129; ICERV 543; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 27 anexo. del Hoyo Calleja, Javier (2016) "Fórmulas singulares en la epigrafía cristiana de la Bética occidental", [en] J. Carbonell Manils – H. Gimeno Pascual (eds.), A Baete ad fluvium Anam. Cultura

epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez (=UAH. Obras colectivas. Humanidades 54), Alcalá de Henares, p. 62. Felle, Antonio Enrico (2006) *Biblia Epigraphica. La Sacra Scrittura nella documentazione epigrafica dell'Orbis Christianus Antiquus* (III-VIII secolo), Bari, Edipuglia, n.º 778. Escolá Tuset, Josep M^a - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en Hispania", en J. dell Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.) *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso de S. Mariner, Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana* 8, pp. 227-241. Aquí p. 238. Gil Fernández, Juan (1976) *Epigraphica, Cuadernos de Filología Clásica* 11, pp. 562-564.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

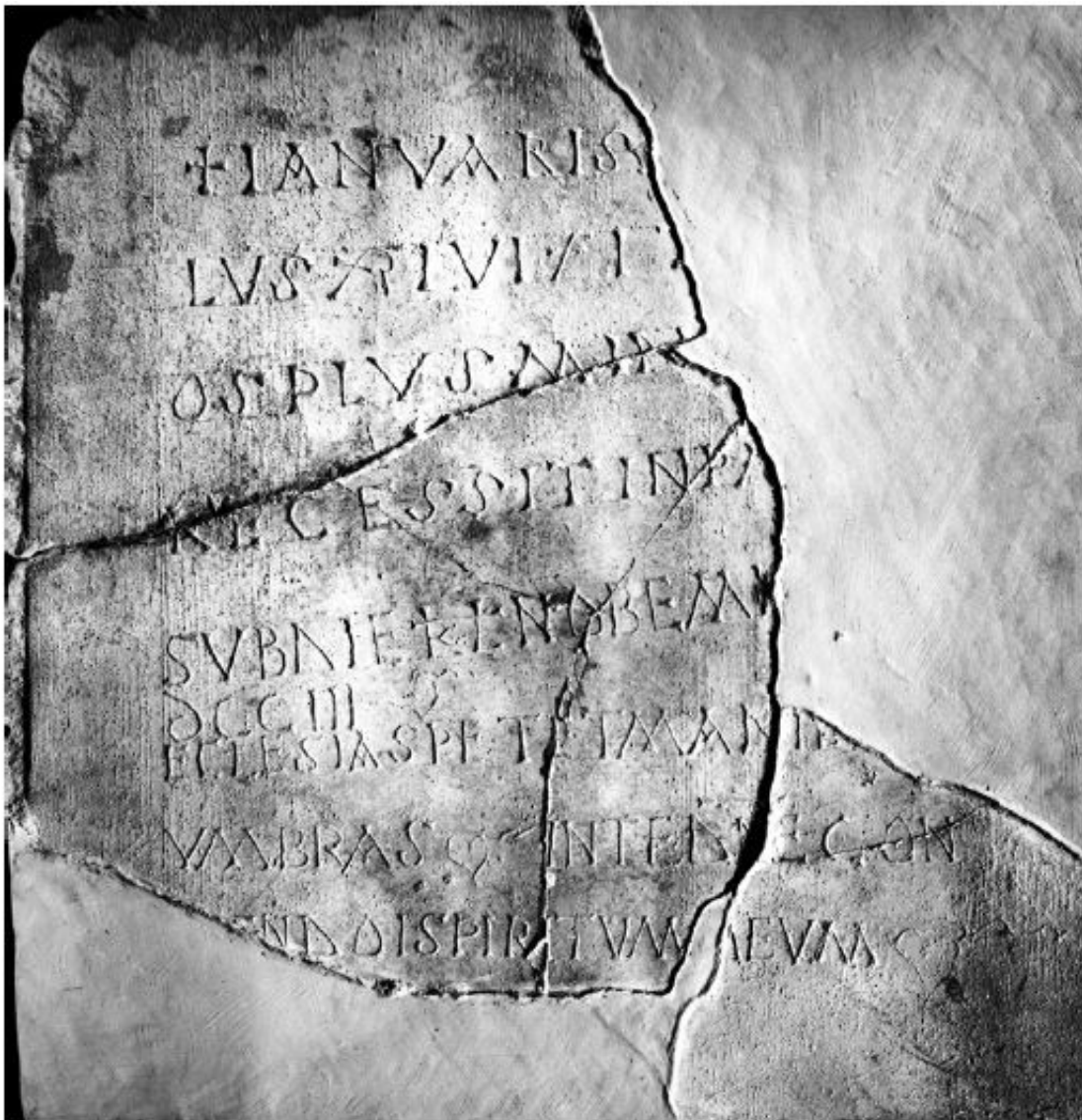


FIG. 4 Foto G. Kurtz. Archivo CENTRO CIL II

Captura